# From world to word:

## Bridging language, culture, and cognition in multilingual contexts

Adel Chaouch-Orozco
Research Assistant Professor in Computational Psycholinguistics

LT Research Forum
March 25, 2024

# Outline:

1. Background
2. Past and ongoing research
   - Semantic representation in bilinguals
   - Lexical attrition: A network approach
   - Emotion semantic networks across cultures
3. Conclusions
4. New directions

# 1. Research background

# Background

- Reality is complex.

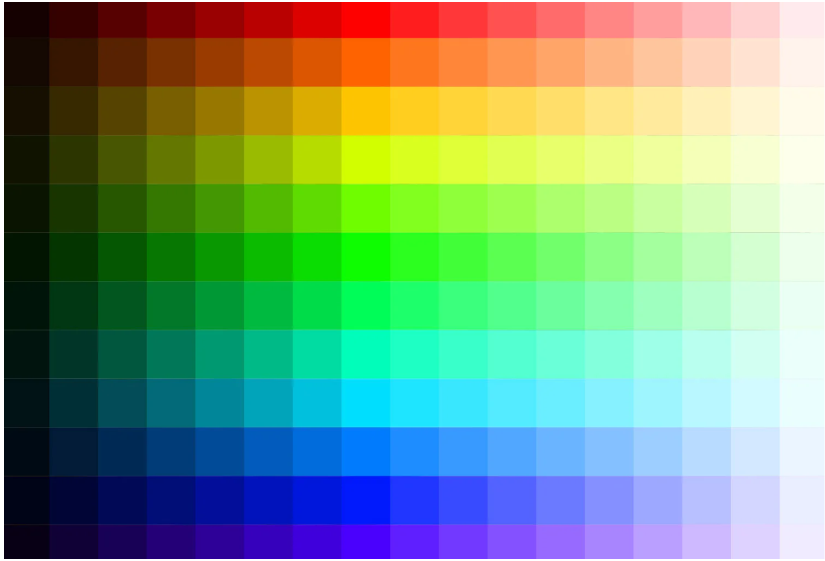
# Background

- Reality is complex.
- Language encapsulates reality.

# Background

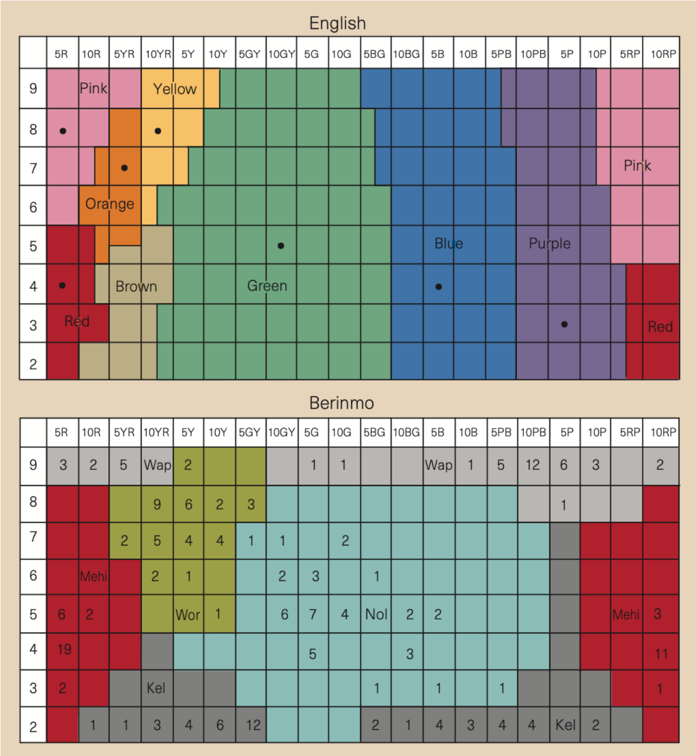
- Reality is complex.
- Language encapsulates reality.
- What is the role of culture?
- Abstract words: "justice" or "beauty."

# Background



Colour spectrum

Davidoff et al. (1999)



# Background

*“[‘szczęśliwy’ , Polish for ‘happy’, has a] much more restricted meaning in Polish.”* (Stanisław Barańczak, in Pavlenko, 2014).

# Background

## Overarching research question:

1. How is **semantic diversity** represented in the **multilingual lexicon** and what are the implications for language processing? How are these dynamics affected by **culture**?

# 2. Past and ongoing research

# Semantic representation in bilinguals

Chaouch-Orozco et al. (2023)

Chaouch-Orozco et al. (in preparation)

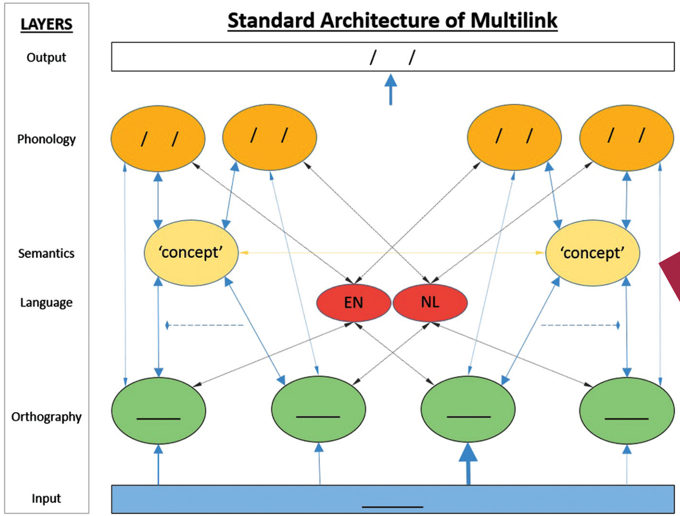
# Are translations *really* equivalent?

- Translation words are regarded as equivalents.

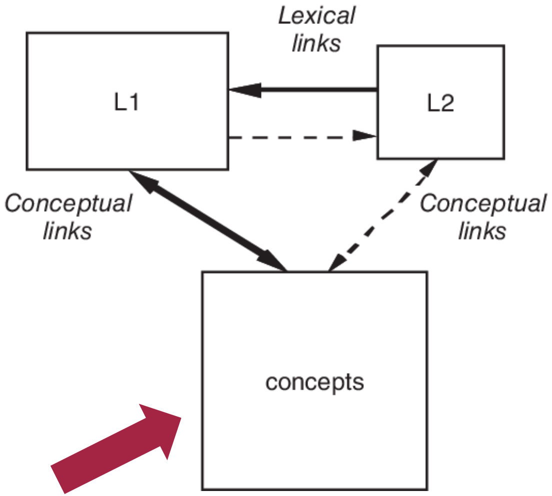
tree – 树 – árbol — arbre – ağaç

# Are translations *really* equivalent?

Most of the bilingual lexical-semantic representation and processing models assume a complete semantic overlap across translations.



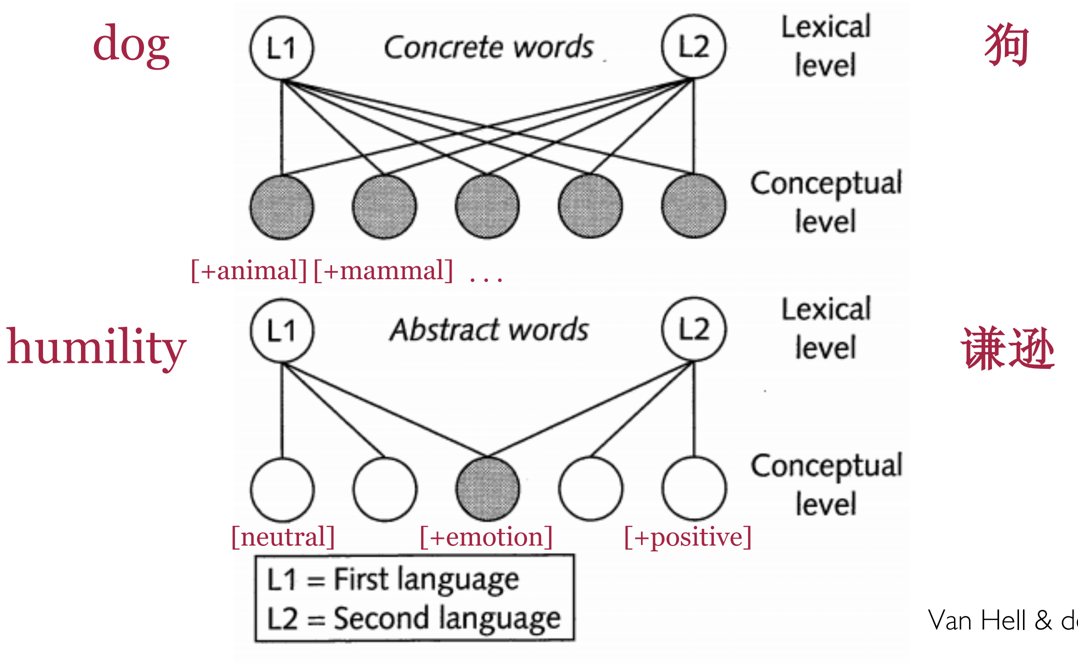

Multilink (Dijkstra et al., 2019)




The Revised Hierarchical Model (Kroll & Stewart, 1994)

# Are translations *really* equivalent?

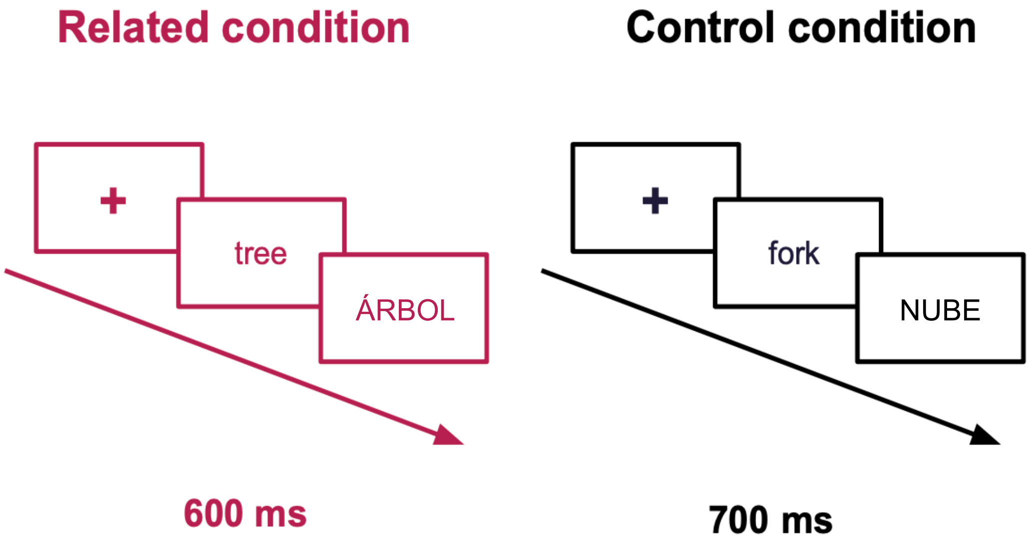
Semantics can be distributed (e.g., the Distributed Feature Model; de Groot, 1992).

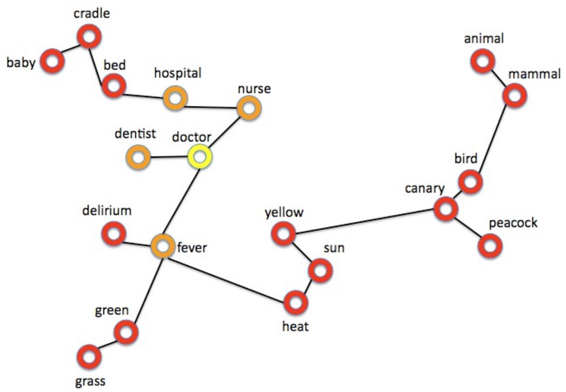



Van Hell & de Groot, (1998)

# Are translations *really* equivalent?

## Chaouch-Orozco et al. (2023):



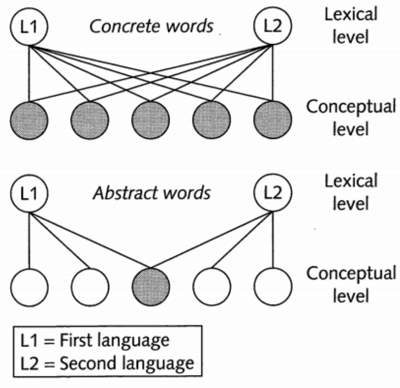
# Are translations *really* equivalent?

## Research question:

Do priming effects differ for concrete and abstract translation pairs?

## Hypothesis:

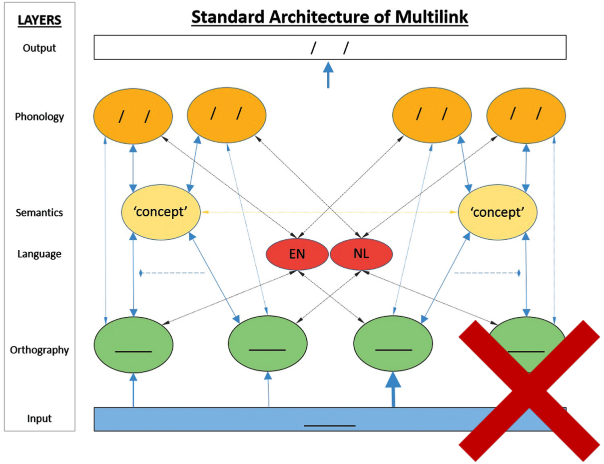
Concrete pairs would elicit larger priming effects because there is larger semantic overlap between them, and more activation is sent from prime to target in related trials.

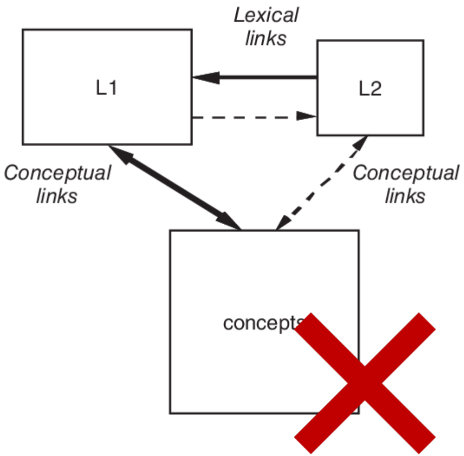


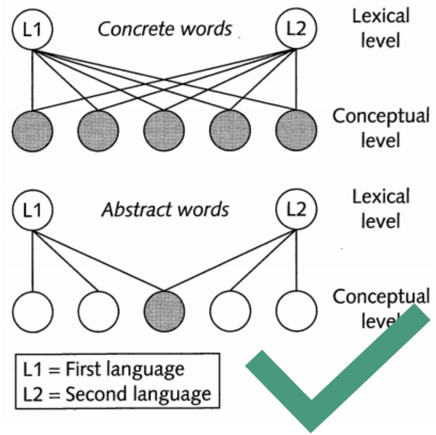
# Translation semantic alignment

## Results:

- Larger priming effects for concrete translation pairs.



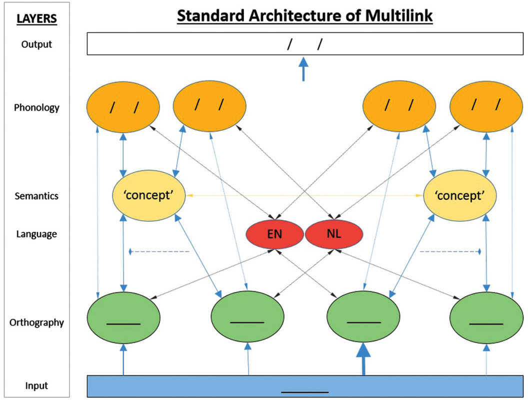



# Translation semantic alignment

## Implication:

- Translations are not equivalent, as predicted by the Distributed Feature Model, and holistic models should reflect this imbalance.
- **How can we improve a computational model like Multilink (Dijkstra et al., 2019)?**



# Translation semantic alignment

## Ongoing follow-up:

- **Research question:** Can we predict priming effects with a quantitative measure (that does not rely on concreteness)?

- **Method:** Calculating a semantic overlap measure based on an algorithm proposed by Thompson et al. (2019) that employs *fastText* word embeddings (Grave et al., 2018).

# Translation semantic alignment

- Based on the distributional hypothesis:

"You shall know a word by the company it keeps" (Firth, 1957)

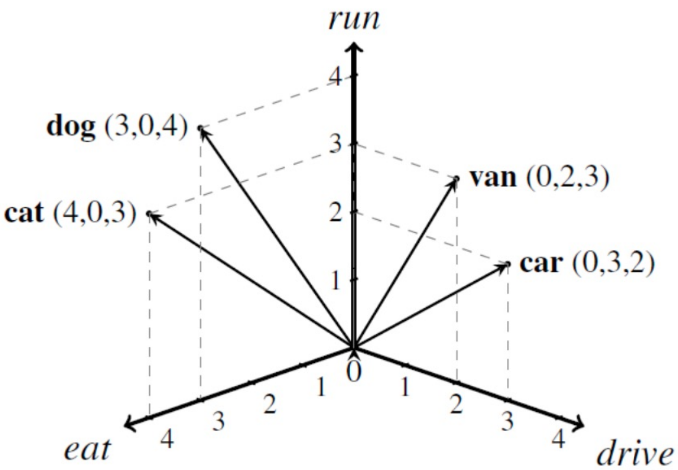
Words occurring in similar contexts have similar meanings. (Harris, 1954)

She bought a ***sofa*** for her living room so she could lie on it.

She bought a ***couch*** for her living room so she could lie on it.

# Translation semantic alignment

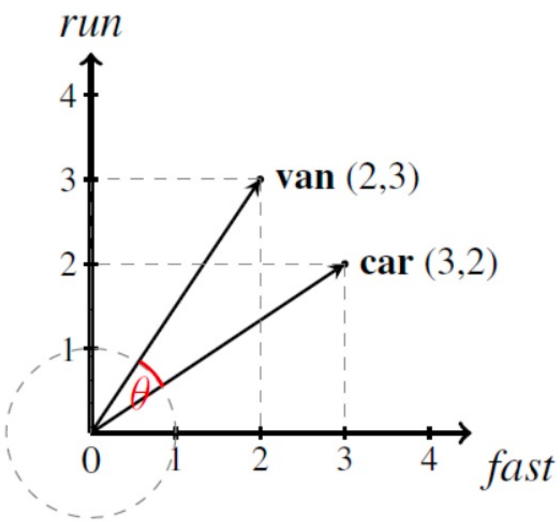
Distributional Models extract vector representations from text corpora



# Translation semantic alignment

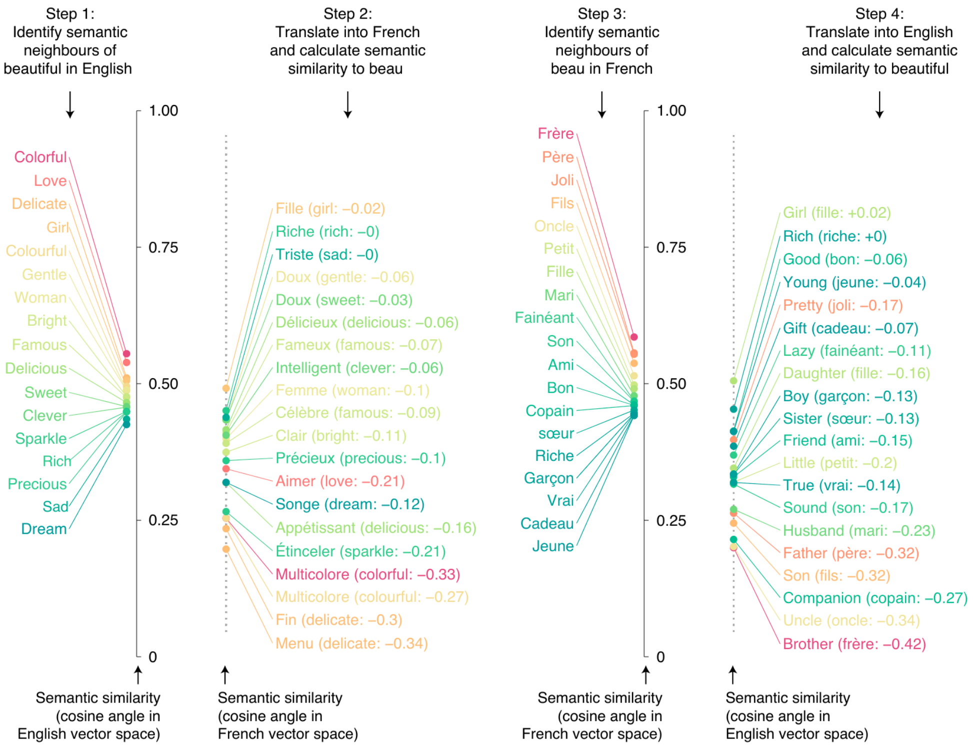
Distributional Models extract vector representations from text corpora

*How similar are van and car?*



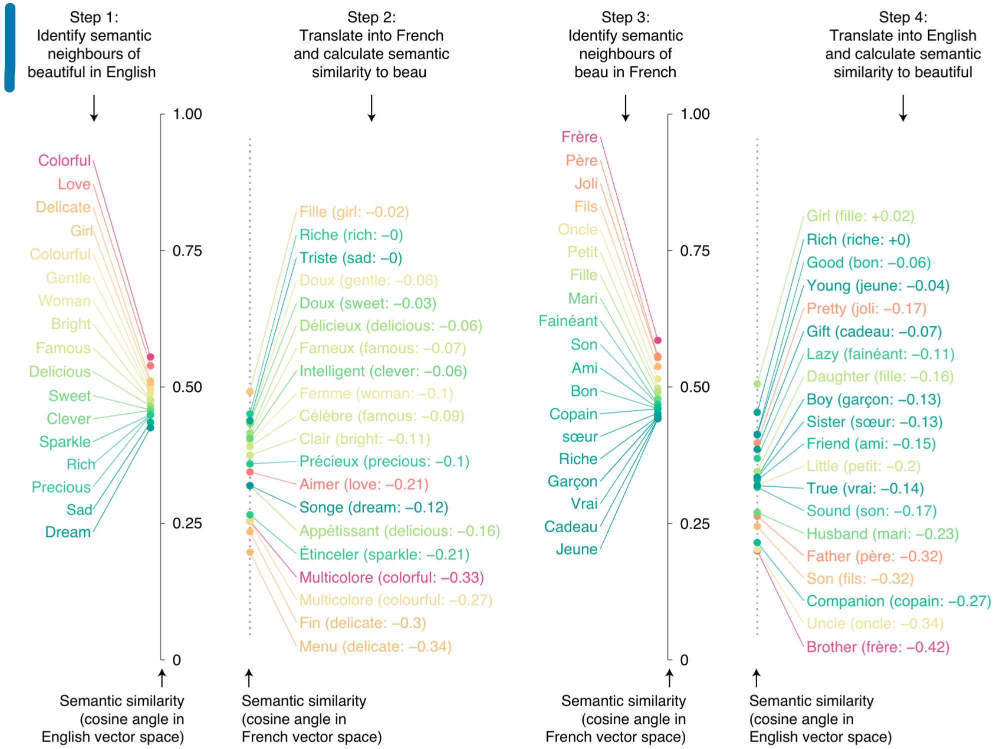
# Translation semantic alignment

*How semantically similar are **beautiful** and **beau** (French for "beautiful")?*



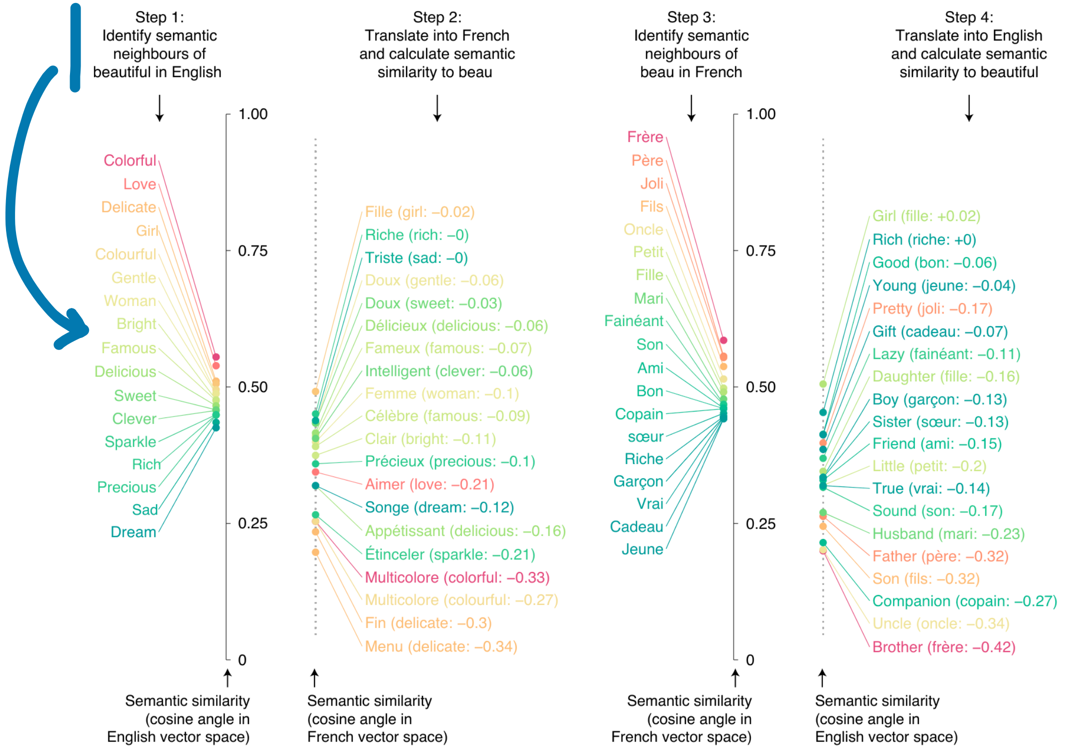
# Translation semantic alignment

*How semantically similar are* ***beautiful*** *and* ***beau*** *(French for "beautiful")?*



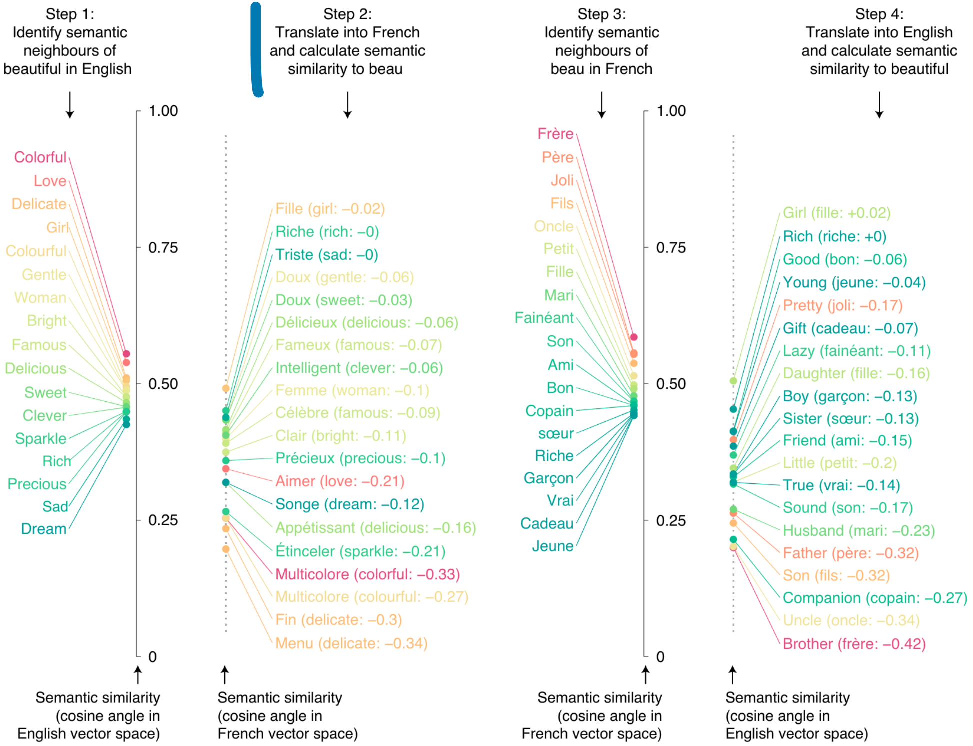
# Translation semantic alignment

*How semantically similar are **beautiful** and **beau** (French for "beautiful")?*



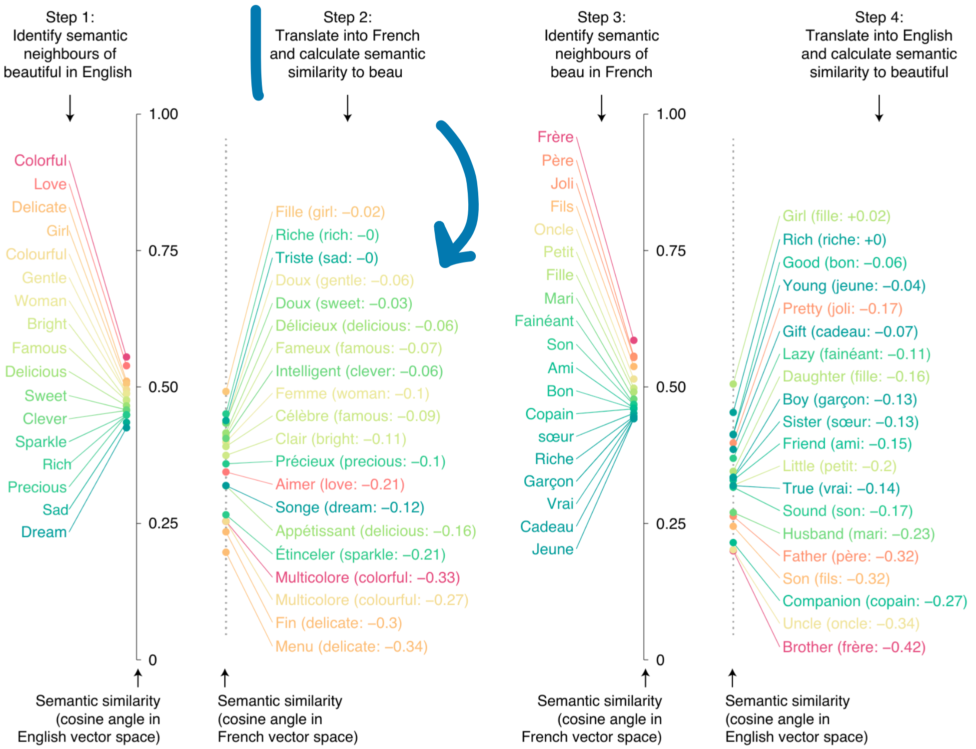
# Translation semantic alignment

*How semantically similar are* ***beautiful*** *and* ***beau*** *(French for "beautiful")?*



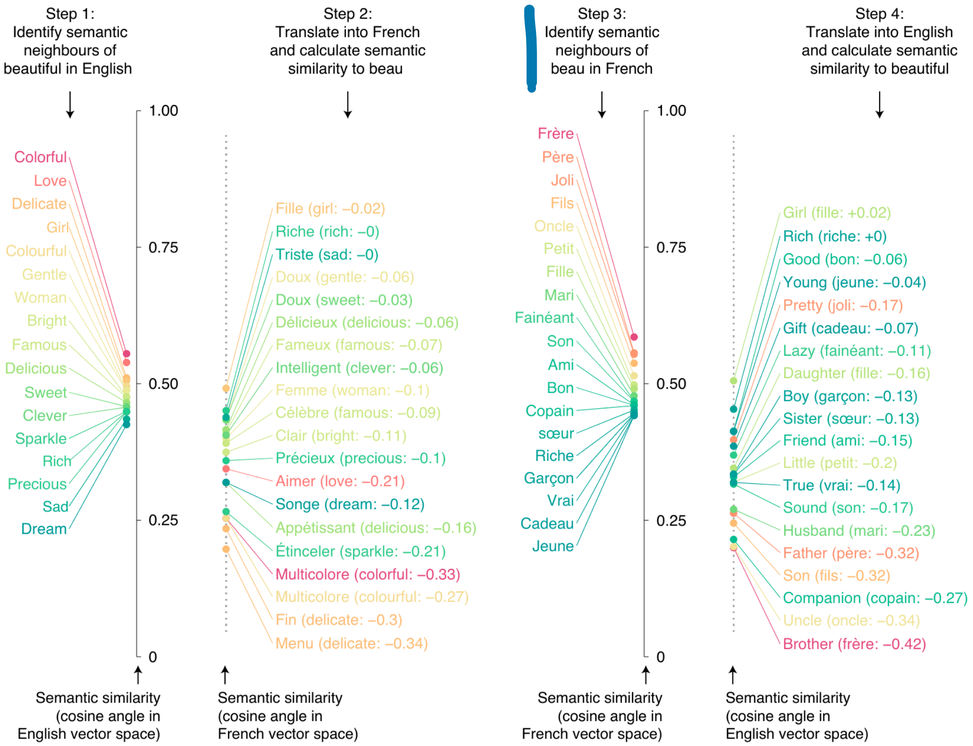
# Translation semantic alignment

*How semantically similar are* ***beautiful*** *and* ***beau*** *(French for "beautiful")?*



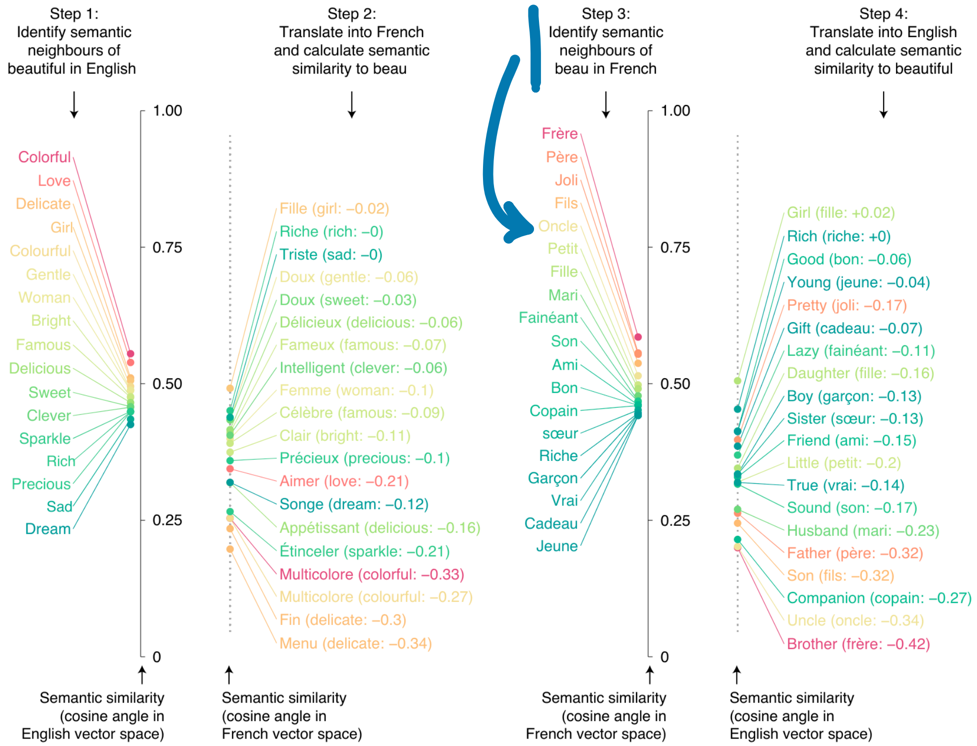
# Translation semantic alignment

*How semantically similar are **beautiful** and **beau** (French for "beautiful")?*



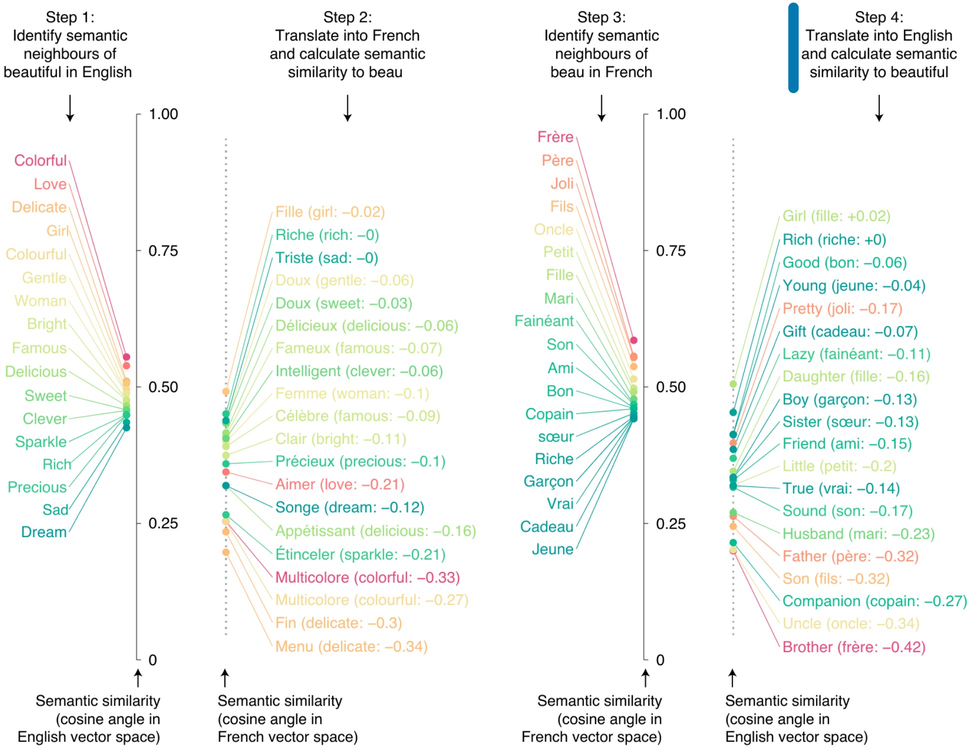
# Translation semantic alignment

*How semantically similar are* ***beautiful*** *and* ***beau*** *(French for "beautiful")?*



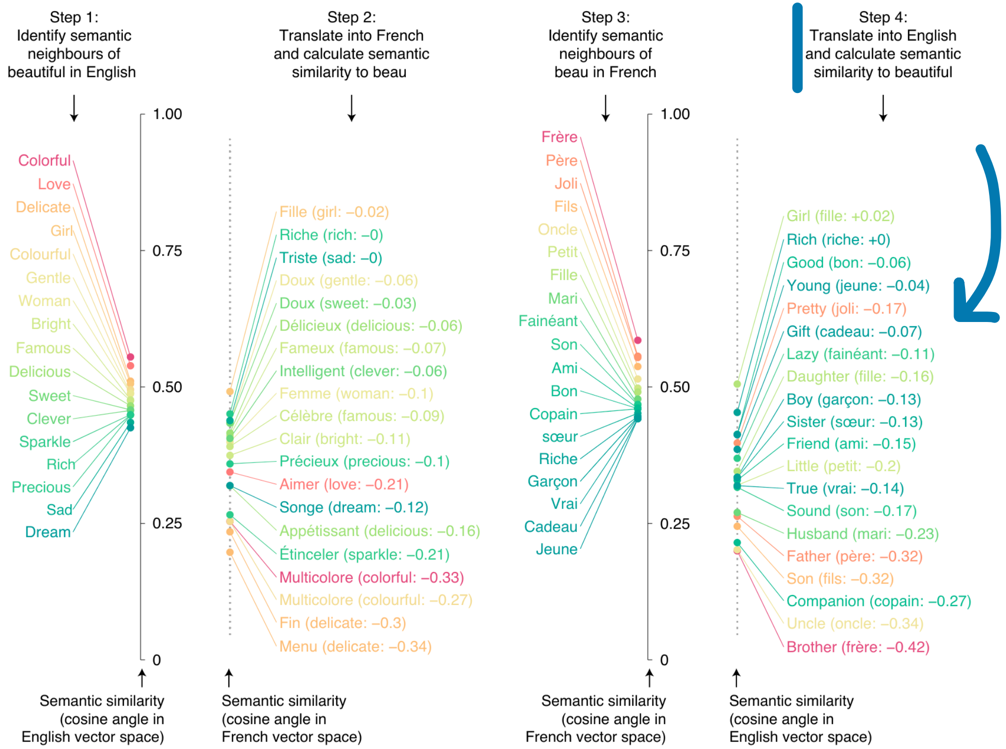
# Translation semantic alignment

*How semantically similar are* ***beautiful*** *and* ***beau*** *(French for "beautiful")?*



# Translation semantic alignment

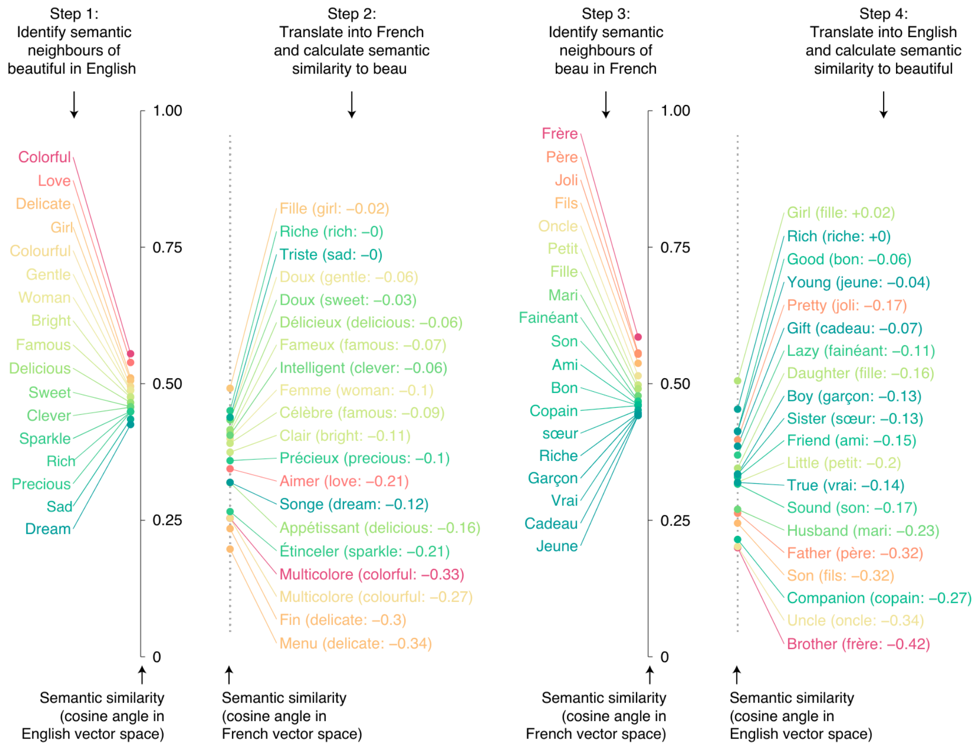
*How semantically similar are* ***beautiful*** *and* ***beau*** *(French for "beautiful")?*



# Translation semantic alignment

*How semantically similar are* ***beautiful*** *and* ***beau*** *(French for "beautiful")?*

*Semantic overlap = 0.56*



# Translation semantic alignment

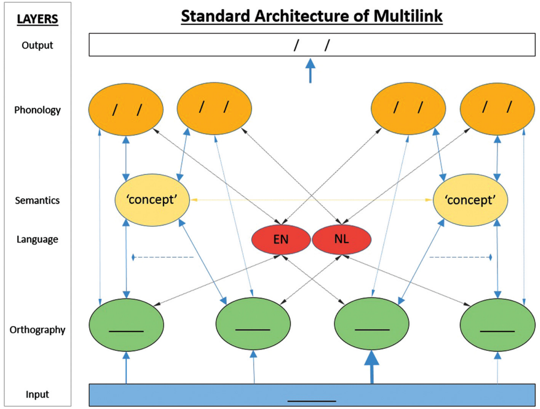
## Preliminary results:

- RTs and priming effects are predicted by the semantic overlap between translations.

# Translation semantic alignment

## Preliminary conclusions:

- Translations equivalents are not really equivalent (confirming findings in Chaouch-Orozco et al., 2023).

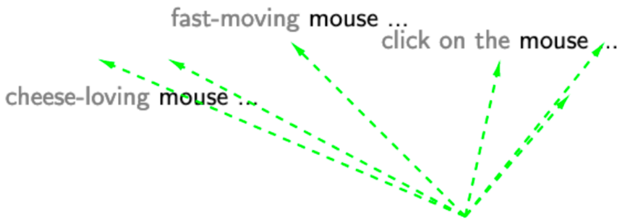



Dijkstra et al. (2019)

# Translation semantic alignment

## Next steps:

- Other approaches (e.g., MUSE).
- Contextualized word embeddings (e.g., BERT).
- More data!




Contextualized word embeddings

# Lexical attrition: A network approach

Chaouch-Orozco and Martín-Villena (2024)

# Lexical attrition

**L1 lexical attrition** (Alternative label: **Reconfiguration**):

The weakening or loss of L1 lexical-semantic abilities due to reduced exposure to the L1 and/or L2 interference.

# Lexical attrition

What is the role of L2 immersion in L1 lexical attrition?

# Lexical attrition

What is the role of L2 immersion in L1 lexical attrition?

Mixed results in previous literature:

- Effects of immersion with short lengths of even three months (e.g., Casado et al., 2023; Linck et al., 2009).
- No effects of immersion after a year of exposure (e.g., Baus et al., 2013; Schmid & Jarvis, 2014).

# Lexical attrition

What may explain divergences across studies?

- Methodological limitations may be behind the inconclusive results.

# Lexical attrition

What may explain divergences across studies?

- Methodological limitations may be behind the inconclusive results.
- Semantic fluency is often used in L1 lexical attrition studies to tap into semantic structure and processing.

# Lexical attrition

What may explain divergences across studies?

- Methodological limitations may be behind the inconclusive results.
- Semantic fluency is often used in L1 lexical attrition studies to tap into semantic structure and processing.
- However, current analyses present critical drawbacks.
  - Word counts and time-course analysis do not capture semantic structural properties.
  - Clustering helps identify the grouping of words within the semantic space (e.g., African animals), but semantic categories are inherently subjective.

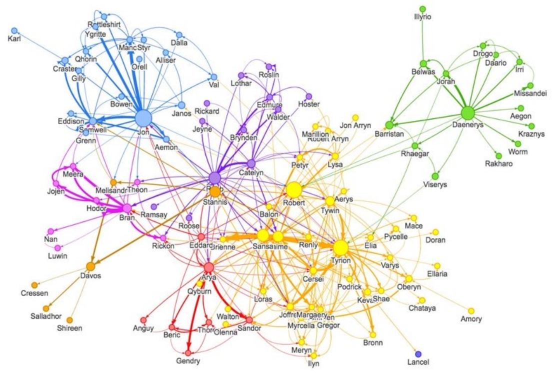
# Lexical attrition

Leveraging network science tools for studying lexical attrition

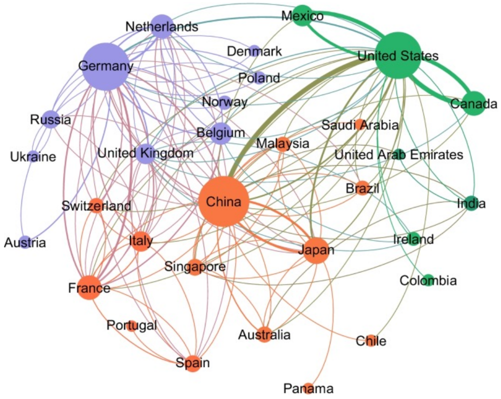
# Lexical attrition

Leveraging network science tools for studying lexical attrition

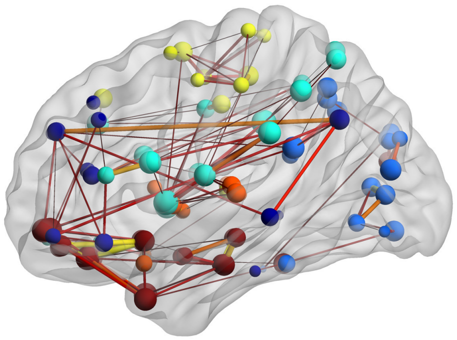
- Networks (complex systems) are everywhere.



Social network




Trade network



Brain network

# Lexical attrition

Leveraging network science tools for studying lexical attrition

- This approach nicely fits the long-standing assumption that our lexicons function as networks (Collins & Loftus, 1975).

# Lexical attrition

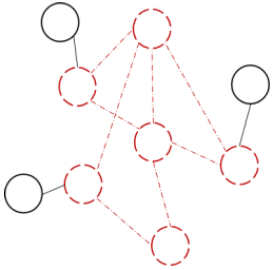
Leveraging network science tools for studying lexical attrition

- This approach nicely fits the long-standing assumption that our lexicons function as networks (Collins & Loftus, 1975).
- Relevant contributions to our understanding of the lexicon (e.g., Castro & Siew, 2020; Xu et al., 2021; Steyvers & Tenenbaum, 2005).

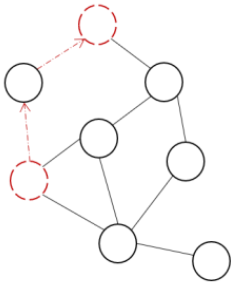
# Lexical attrition

Three critical indices of structural organization

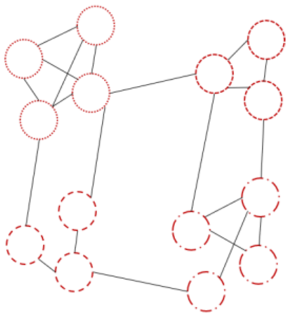
- Clustering coefficient (CC)
- Average shortest-path length (ASPL)
- Modularity (Q)



Cluster coefficient (CC)



Shortest Path Length (SPL)

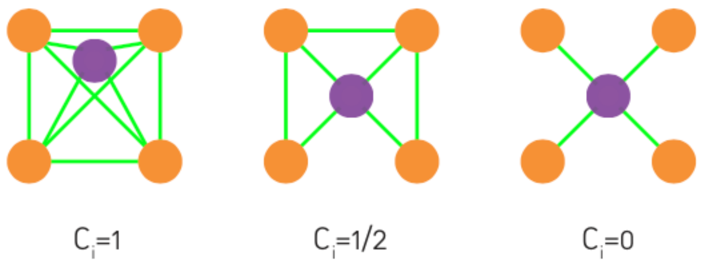


Modularity (Q)

# Lexical attrition

Three critical indices of structural organization

- Clustering coefficient (CC): the degree to which nodes tend to group together.

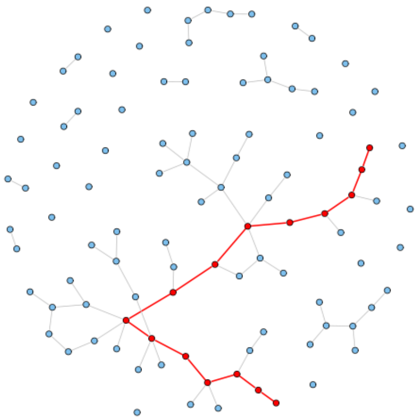


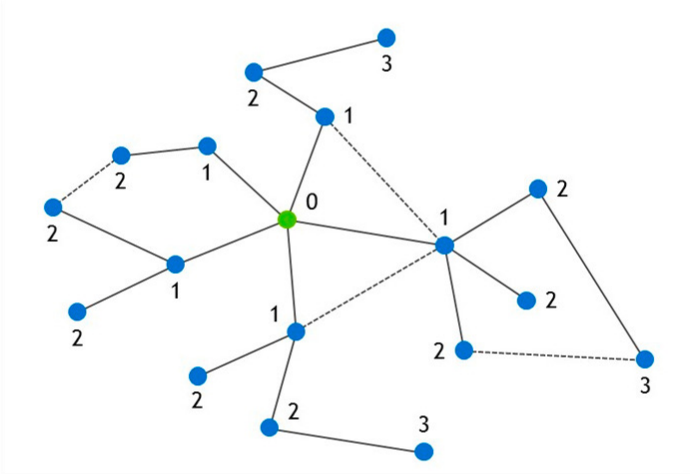

Barabási (2012)

# Lexical attrition

Three critical indices of structural organization

- Average shortest-path length (ASPL): the average distance between each pair of nodes.

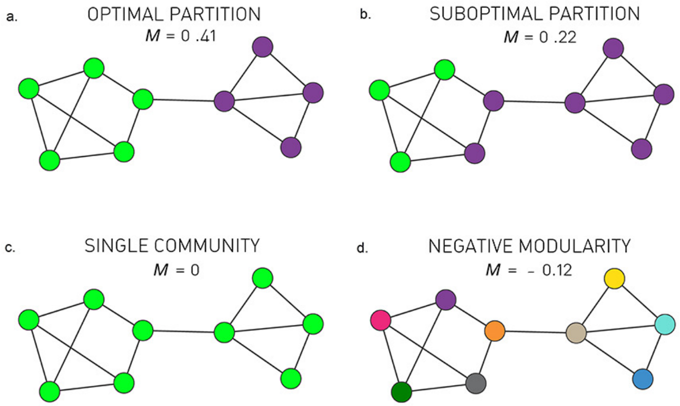




# Lexical attrition

Three critical indices of structural organization

- Modularity (Q): the degree to which the network comprises distinct communities.

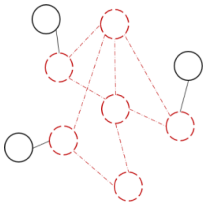



Barabási (2012)

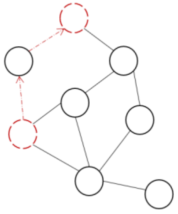
# Lexical attrition

## Three critical indices of structural organization

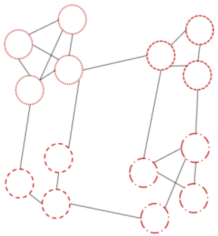
- High clustering coefficient (CC) → Better semantic organization in monolinguals (Christensen et al., 2018; Cosgrove et al., 2021), and in the L2 of bilinguals (Feng & Liu, 2023).
- Low average shortest-path length (ASPL) → Faster navigability within the lexicon (Siew et al., 2019; Siew & Guru, 2023).
- Optimal modularity (Q) → Increased knowledge (Siew & Guru, 2023) and creativity (Kenett et al., 2014).



Cluster coefficient (CC)



Shortest Path Length (SPL)



Modularity (Q)

# Lexical attrition

## Research question:

- Does L2 immersion erode the L1 network's organization, as reflected by lower CC, and higher ASPL and Q values?

## Method:

- 94 immersed and 80 non-immersed Spanish-English late sequential bilinguals.
- The participants' L2 proficiency was matched across groups.
- Two semantic fluency tasks: fruits and vegetables (L1), animals (L2) → Correlation networks (Kenett et al., 2013).

# Lexical attrition

## Results:

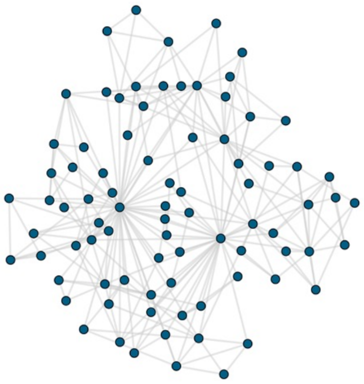
- The L2 networks of the immersed participants displayed better organization (higher CC, lower ASPL and Q values). Critically, this serves as proof of concept for our methodology.

# Lexical attrition

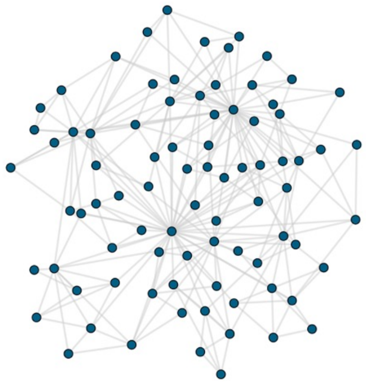
## Results:

- The L1 networks of the immersed participants showed early effects of L1 lexical attrition (lower CC, higher ASPL and Q values).

**L1 networks**



L2 immersed
(people using more the L2)



Non-immersed

# Lexical attrition

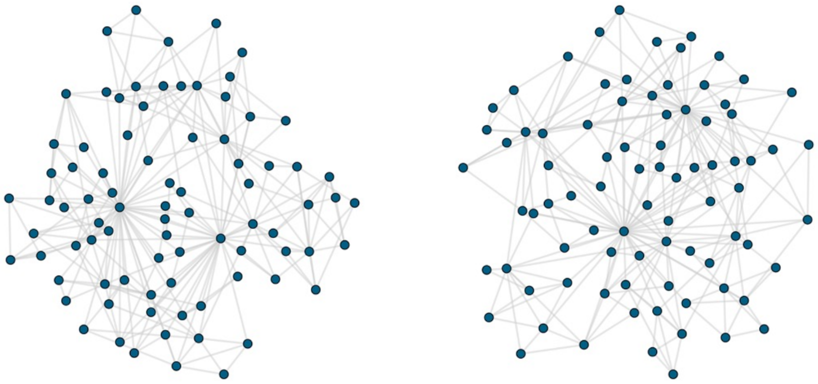
## Results:

- The L1 networks of the immersed participants showed early effects of L1 lexical attrition (lower CC, higher ASPL and Q values).

Two important notes about the L1 attrition effects:

- We did not observe them in more traditional analyses.
- They were larger with increased length of immersion.

**L1 networks**



L2 immersed
(people using more the L2)

Non-immersed

# Lexical attrition

## Results:

- The L1 attrition effects unfold **gradually**.

Clustering coefficient
(reduced connectedness)

Modularity
(reduced integration)

Average shortest-path length
(reduced navigability)

# Lexical attrition

## Discussion:

- Immersion in an L2-dominant environment results in changes in the structural organization of the native semantic system.

# Lexical attrition

## Discussion:

- Immersion in an L2-dominant environment results in changes in the structural organization of the native semantic system.
- Crucially, traditional analyses do not capture these changes.

# Lexical attrition

## Discussion:

- Immersion in an L2-dominant environment results in changes in the structural organization of the native semantic system.
- Crucially, traditional analyses do not capture these changes.
- Network science provides robust techniques to investigate these subtle dynamics.

# Lexical attrition

Introducing the Lexical Attrition Foundation (LeAF) framework:

## The LeAF framework

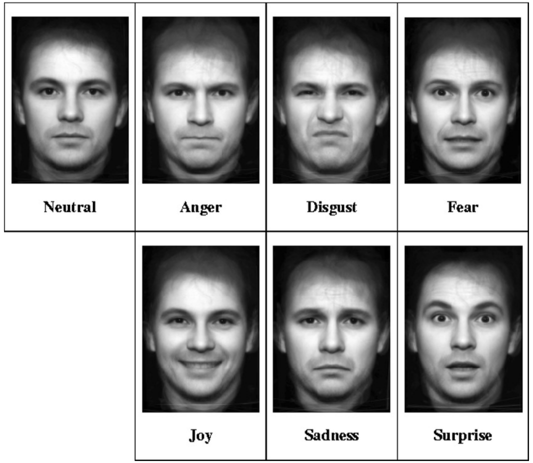
| **Hierarchy of changes** | **Processing effects** |
| --- | --- |
| Clustering coefficient (reduced connectedness) | Hesitations, pauses, circumlocutions |
| Modularity (reduced integration) | Lexical substitutions, semantic inaccuracy, L2 borrowings |
| Average shortest-path length (reduced navigability) | Retrieval slowing down, repetitions, language switches |

# Emotion semantic networks across cultures

Chaouch-Orozco et al. (in preparation)

# Emotion semantic networks

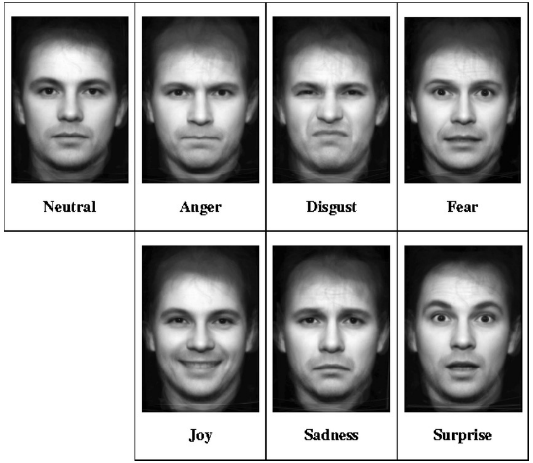
- Universalists regard emotions as **natural kinds**: biologically determined physiological responses that are universally found across cultures (Ekman, 1992).




Ekman (1996)

# Emotion semantic networks

- Universalists regard emotions as natural kinds: biologically determined physiological responses that are universally found across cultures (Ekman, 1992).
- For psychological constructionists, emotions represent culturally rooted categories of core affect (valence and arousal).
  - Emotions are social constructs.

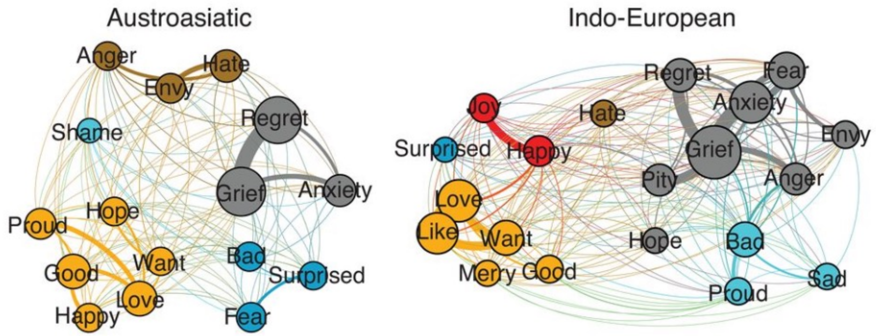



Ekman (1996)

# Emotion semantic networks

## Jackson et al. (2019):

- Colexification networks across 20 language families and more than 2,000 languages.
- Through a clustering analysis, they observed a clear effect of cultural relatedness, as proxied by geographical distance.




Jackson et al. (2019)

# Emotion semantic networks

- Limitations of Jackson et al.'s approach:
  - Colexified concepts may not fully capture the relationships between emotions.
  - Colexification does not allow building language-specific networks.
- **Why is this important?**
  1. Language-specific networks allow for the examination of language evolution patterns alongside the specific cultural factors shaping them.

# Emotion semantic networks

## Method:

- 50 native speakers of 15 languages from diverse language families (spanning Europe and Asia).
- Participants completed a spatial arrangement task (Q-SpAM; Koch et al., 2022) with 47 emotion words.
- Cultural relatedness was proxied by geographical distance (Eff, 2008; Jackson et al., 2019) and differences in Hofstede's cultural dimensions (Hofstede, 2001) and religion/philosophical traditions.

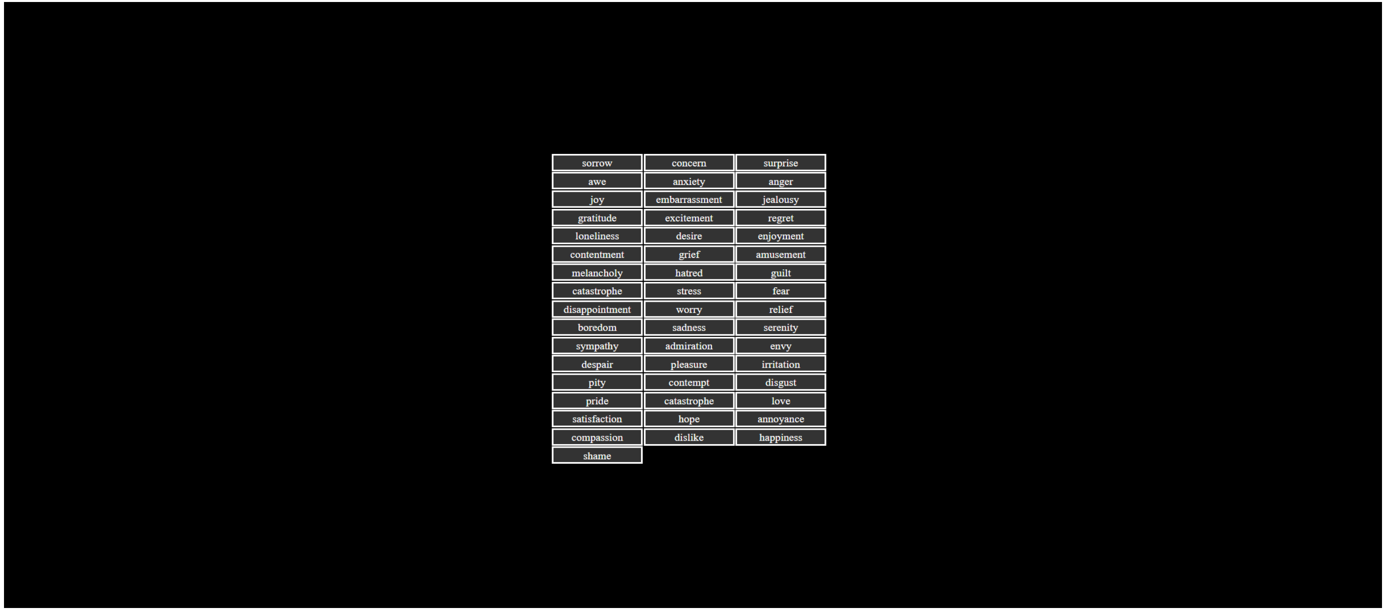
# Emotion semantic networks

## Method:

- Hofstede's cultural dimensions:
  - Power distance: Acceptance of power inequality.
  - Individualism: Priority of the individual over the group.
  - Uncertainty avoidance: Degree of comfort with ambiguity and change.
  - Masculinity vs feminity: Clearly distinct gender roles.
  - Long- vs short-term orientation: Focus on future vs present.
  - Indulgence: Free gratification of desires.

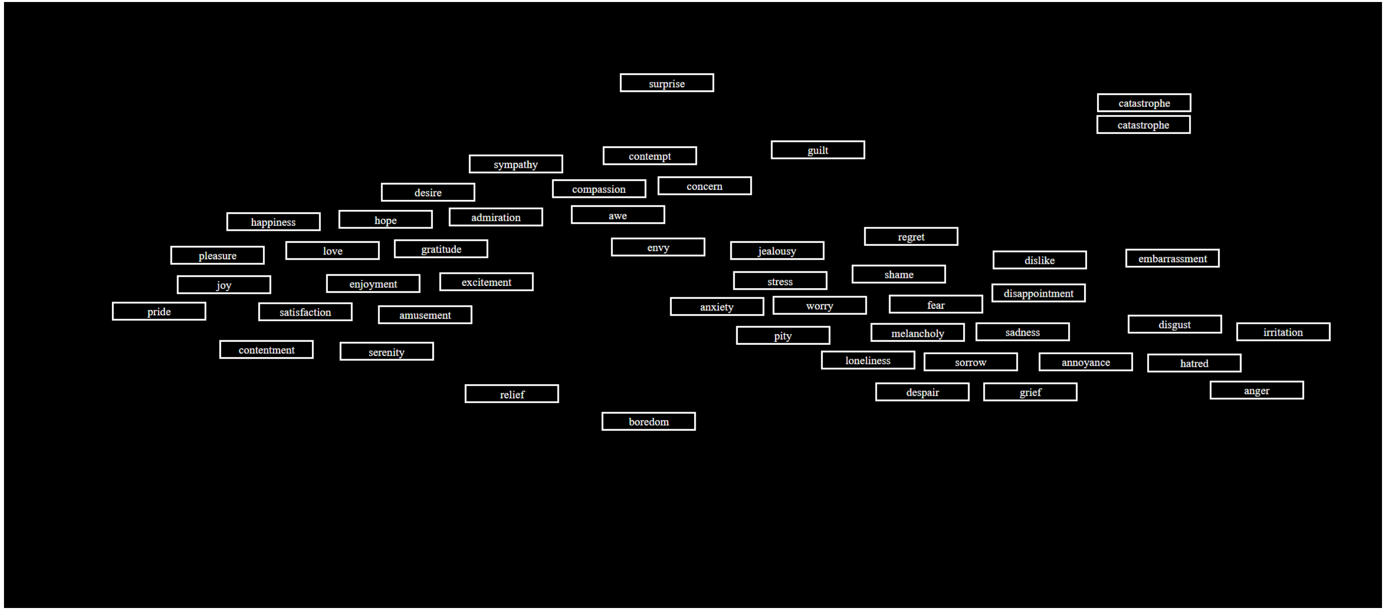
# Emotion semantic networks

## Q-SpAM (Koch et al., 2022):

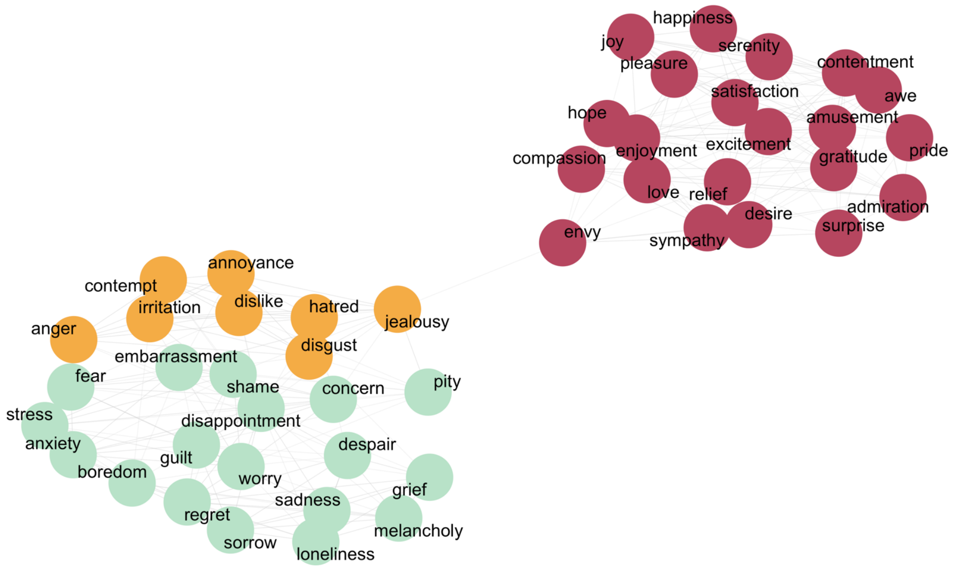


# Emotion semantic networks

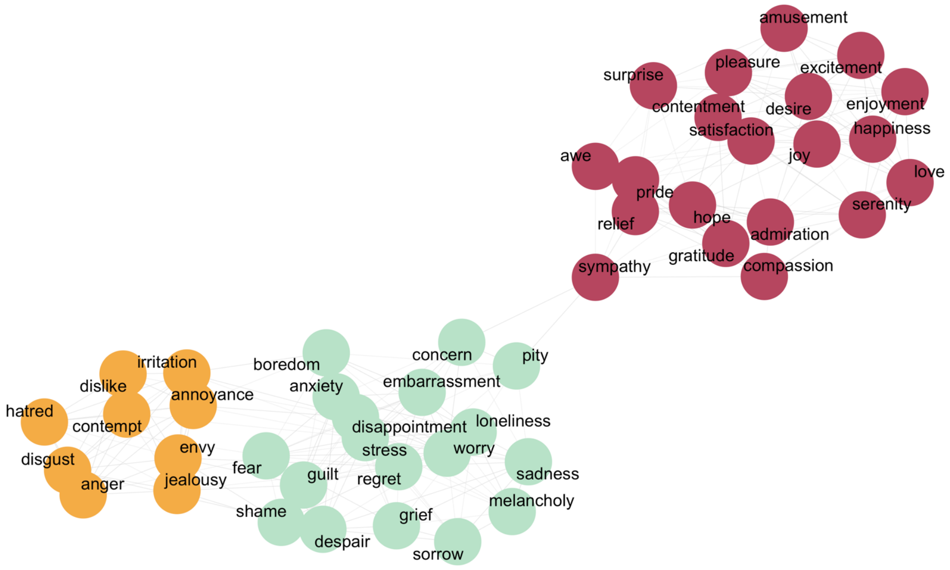
## Q-SpAM (Koch et al., 2022):



# Emotion semantic networks



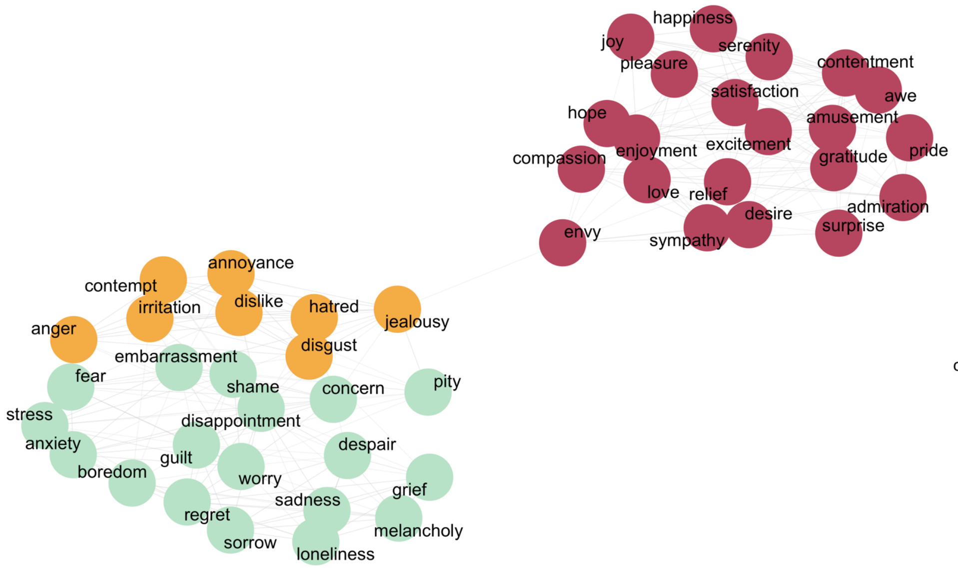

English emotion network



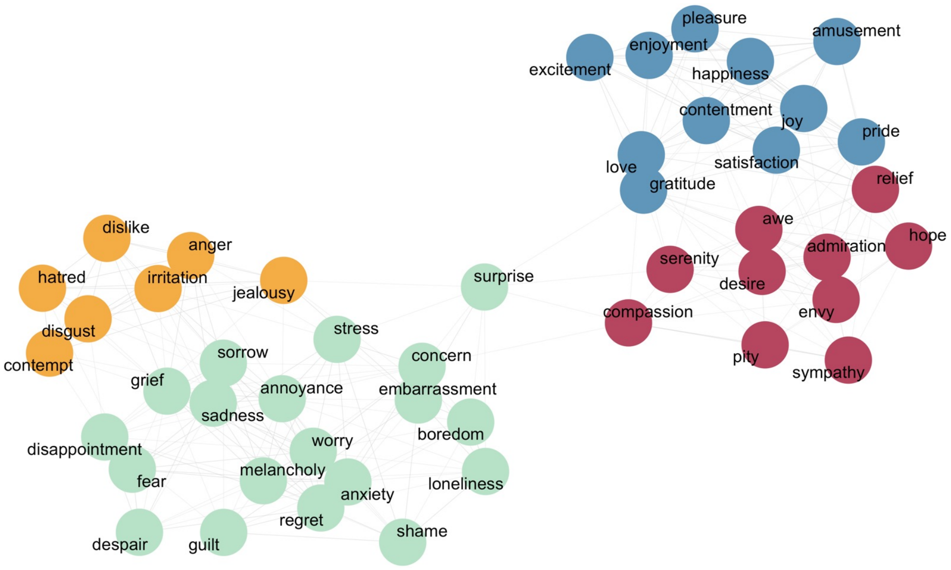

Hungarian emotion network

Adjusted Rand Index: 0.46

# Emotion semantic networks




English emotion network

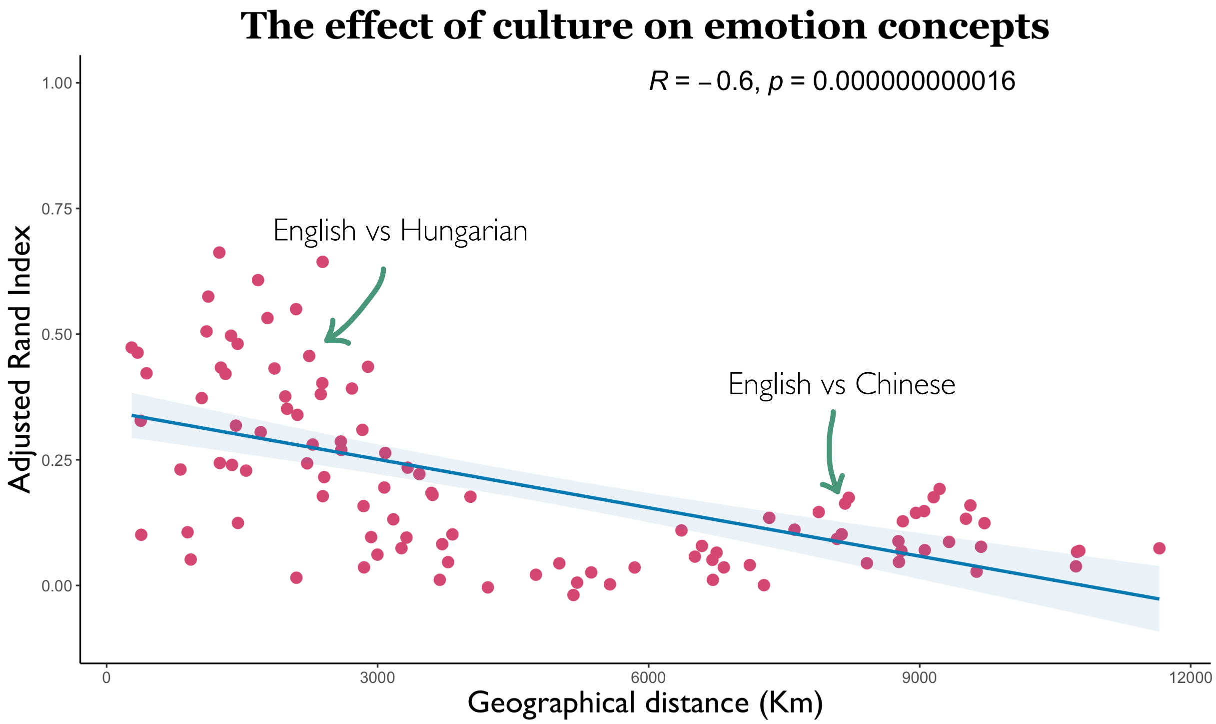



Chinese emotion network

Adjusted Rand Index: 0.21

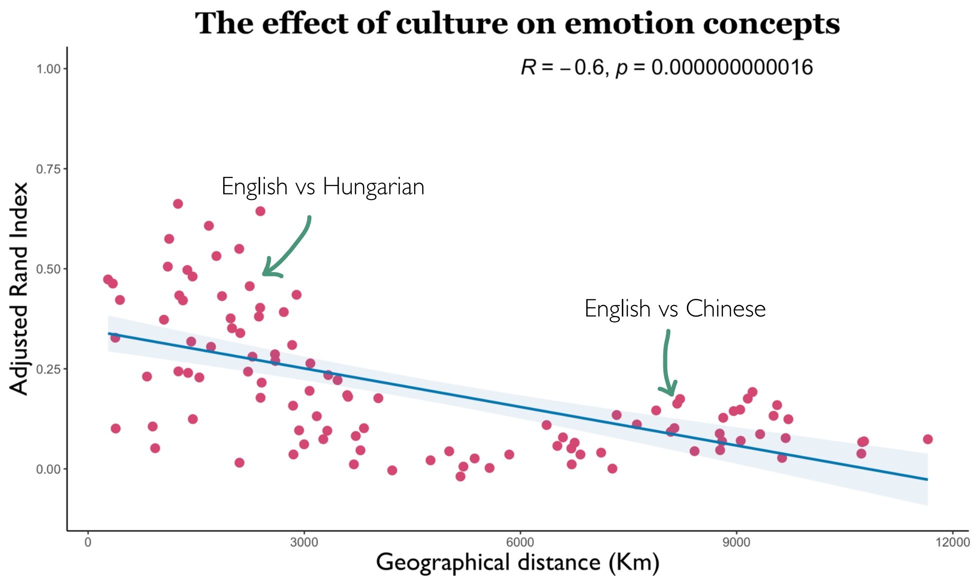
# Emotion semantic networks

## Results:



# Emotion semantic networks

## Results:




- Significant effect of culture: Languages spoken in more related cultures exhibit more similar emotion semantic networks.
- No effects of **language family** or **script**.
- Two cultural dimensions stand out: Long-term orientation and religion.
- BUT the effect seems to be driven by the negative emotion words.

# Emotion semantic networks

## Discussion:

- As argued by constructionist theories, culture influences emotion semantic spaces, with long-term orientation and the predominant religion being the most relevant factors.

# 3. Conclusions

# Emotion semantic networks

## Overarching conclusions:

- How is **semantic diversity** represented in the multilingual lexicon and what are the implications for language processing? And how are these dynamics affected by **culture**?

# Emotion semantic networks

## Overarching conclusions:

- How is **semantic diversity** represented in the multilingual lexicon and what are the implications for language processing? And how are these dynamics affected by **culture**?

    1. Translations are not equivalent: Culture determines how we categorize reality *in very specific ways.*

# Emotion semantic networks

## Overarching conclusions:

- How is **semantic diversity** represented in the multilingual lexicon and what are the implications for language processing? And how are these dynamics affected by **culture**?

  1. Translations are not equivalent: Culture determines how we categorize reality *in very specific ways.*

  2. Computational models of the multilingual lexicon (e.g., Multilink; Dijkstra et al., 2019) should incorporate distributed semantic representations.

# Emotion semantic networks

## Overarching conclusions:

- How is **semantic diversity** represented in the multilingual lexicon and what are the implications for language processing? And how are these dynamics affected by **culture**?

    1. Translations are not equivalent: Culture determines how we categorize reality *in very specific ways.*

    2. Computational models of the multilingual lexicon (e.g., Multilink; Dijkstra et al., 2019) should incorporate distributed semantic representations.

    3. Bi-/multilinguals are affected by these misalignments (LeAF framework).

# This wouldn’t have been possible without…

Ping Li
The Hong Kong Polytechnic University

Jason Rothamn
UiT The Arctic University of Norway

Jorge González Alonso
Universidad Nebrija

Jon Andoni Duñabeitia
Universidad Nebrija

Fernando Martín Villena
University Pompeu Fabra

Xiyuan Li
University College London

# 4. New directions

# New directions

## Representational and processing dynamics in multilinguals:

1. Testing the LeAF framework in processing tasks.

### The LeAF framework

| Hierarchy of changes | | Processing effects |
|---|---|---|
| Clustering coefficient (reduced connectedness) | → | Hesitations, pauses, circumlocutions |
| ↓ | | |
| Modularity (reduced integration) | → | Lexical substitutions, semantic inaccuracy, L2 borrowings |
| ↓ | | |
| Average shortest-path length (reduced navigability) | → | Retrieval slowing down, repetitions, language switches |

# New directions

**Representational and processing dynamics in multilinguals:**

1. Testing the LeAF framework in processing tasks.
2. Integrating phonological and orthographic information.

# New directions

**Representational and processing dynamics in multilinguals:**

1. Testing the LeAF framework in processing tasks.
2. Integrating phonological and orthographic information.
3. Going beyond lexical attrition: Examining different bi-/multilingual experiences in Hong Kong:
    - Heritage bilinguals, late sequential bilinguals, multilinguals…
    - Different language combinations: effects of typology.

# New directions

## **Emotion semantic representation and processing:**

1. Examining emotion semantics across cultures with **different types of data.**
   - Word embeddings (with Emmanuele Chersoni and Jakob Prange).
   - Word association models (with Simon De Deyne—*Small World of Words*; De Deyne et al., 2019).

# New directions

## Emotion semantic representation and processing:

1. Examining emotion semantics across cultures with **different types of data.**
   - Word embeddings (ongoing work with Emmanuele Chersoni and Jakob Prange).
   - Word association models (with Simon De Deyne—*Small World of Words*; De Deyne et al., 2019).
2. Why do negative emotion words show greater semantic evolution?
   - Potential factors driving the effect:
     - Cultural dimensions.
     - Allostatic dysregulation (response to stress).
     - The "range effect" (Alves et al., 2017).
   - Semantic evolution in the lab.

The range effect:

*"All happy families are alike; each unhappy family is unhappy in its own way"*

(Lev Tolstoy)

# New directions

## Emotion semantic representation and processing:

3. Studying multilingual and clinical populations in Hong Kong.
    - Emotion semantic representation influences emotional processing (Gendron et al., 2012, 2013; Lindquist et al., 2006).
    - Pilot studies in some Capstone projects.
    - Autistic children (with Yixin Zhang).
    - The Hong Kong Emotion Map: Emotion semantic representation and mood disorders.
        - Semantic and associative relationships.
        - Emotional granularity.
        - Thought processes and rumination.

# Thank you!

# Questions?